Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― prześladowaniami, ― cierpieniami, jakie mi stały się w Antiochii, w Ikonium, w Listrze, jakie prześladowania wytrzymałem, i z wszelkich mnie wyratował ― Pan. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | prześladowaniami cierpieniami jakie mi stał się stały się w Antiochii w Ikonium w Listrze jakie prześladowania wytrzymałem i ze wszystkich mnie wyratował Pan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | prześladowaniami, cierpieniami, które mnie spotkały\* w Antiochii,\*\* \*\*\* w Ikonium,\*\*\*\* w Listrze\*\*\*\*\* – prześladowaniami, których doświadczyłem, i ze wszystkich wyzwolił mnie Pan.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | prześladowaniami, cierpieniami, jakie mi stały się w Antiochii, w Ikonium. w Listrze. jakie prześladowania wytrzymałem; i ze wszystkich mię wyciągnął Pan.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | prześladowaniami cierpieniami jakie mi stał się (stały się) w Antiochii w Ikonium w Listrze jakie prześladowania wytrzymałem i ze wszystkich mnie wyratował Pan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | prześladowaniami i cierpieniami, które mnie spotkały w Antiochii, Ikonium oraz w Listrze. Jakież to prześladowania przeszedłem! Pan jednak wyzwolił mnie z nich wszystkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prześladowania, cierpienia, które mnie spotkały w Antiochii, w Ikonium *i* Listrze — prześladowania, które zniosłem, a ze wszystkich wyrwał mnie Pan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prześladowania, ucierpienia, które mię spotkały w Antyjochii, w Ikonii i w Listrze, jakiem prześladowania podejmował; a ze wszystkich wyrwał mię Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeszladowania, ucisków, jakie mię potkały w Antiochijej, w Ikonijej i w Listrach, jakiem przeszladowania podejmował: a ze wszytkich mię Pan wyrwał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | prześladowań, cierpień, jakie mnie spotkały w Antiochii, w Ikonium, w Listrze. Jakież to prześladowania zniosłem - a ze wszystkich wyrwał mnie Pan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za moimi prześladowaniami, cierpieniami, które mnie spotkały w Antiochii, w Ikonium, w Listrze. Jakież to prześladowania zniosłem, a z wszystkich wyrwał mnie Pan! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | prześladowań, cierpień, jakie mnie spotkały w Antiochii, Ikonium i Listrze. Jakież to prześladowania znosiłem, ale ze wszystkich ocalił mnie Pan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w prześladowaniach i cierpieniach, jakie spotkały mnie w Antiochii, w Ikonium i w Listrze. Ileż to zniosłem prześladowań, a ze wszystkich Pan mnie wybawił! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | za prześladowaniami, za cierpieniami, jakie mnie spotkały w Antiochii, w Ikonium, w Listrze. Jakież prześladowania zniosłem, a z wszystkich wyrwał mnie Pan!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | w znoszeniu prześladowań i cierpień, jakich doznałem w Antiochii, Ikonium i Listrze. Jakież tam prześladowania znosiłem, a jednak z tego wszystkiego Pan mnie wyratował.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | za prześladowaniami i cierpieniami, które spotkały mnie w Antiochii, w Ikonium i w Lystrze. Wielkie zniosłem prześladowania! I ze wszystkich wyrwał mnie Pan! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | переслідуваннями, стражданнями, які мене спіткали в Антіохії, в Іконії, в Лістрах. Цих переслідувань зазнав я, та Господь від усіх мене визволив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za prześladowaniami i cierpieniami, co mi się wydarzyły w Antiochii, w Ikonium oraz w Listrze; które to prześladowania wytrzymałem i ze wszystkich mnie Pan wyciągnął. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a zarazem za prześladowaniami i cierpieniami, jakie mnie spotkały w Antiochii, Ikonium i Listrze. Jakież prześladowania ja zniosłem! Lecz Pan wybawił mnie z nich wszystkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | moimi prześladowaniami, moimi cierpieniami, za tym, co mnie spotkało w Antiochii, w Ikonium, w Listrze, za takimi prześladowaniami, jakie zniosłem; a jednak z nich wszystkich Pan mnie wyzwolił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a nawet moich prześladowań i cierpień, jakich doznałem w Antiochii, Ikonium i Listrze. Często bowiem spotykały mnie różne prześladowania, za każdym razem jednak Pan przychodził mi z pomocą. |

1. 1) <x>510 12:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ms 181 (X) dodaje glossę wartą odnotowania: które z powodu Tekli wycierpiał, ἃ διὰ τὴν Θέκλαν ἔπαθεν; <x>620 3:11</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 13:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 14:1-5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 14:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>230 34:20</x>; <x>520 15:31</x>; <x>620 4:17-18</x> [↑](#footnote-ref-7)